



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 19 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1961

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΑΚΟΥ
166

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

- Ν.Δ. 4193. Περί τακτοποιήσεως εκτάκτου προσωπικού τῶν δημοσίων ὑπηρεσιῶν καὶ τροποποιήσεως καὶ συμπληρώσεως τοῦ ὑπαλληλικοῦ κώδικος. 1
- Ν.Δ. 4194. Περί κυρώσεως τῆς Εὐρωπαϊκῆς μορφωτικῆς συμβάσεως. 2

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4193

Περί τακτοποιήσεως εκτάκτου προσωπικού τῶν δημοσίων ὑπηρεσιῶν καὶ τροποποιήσεως καὶ συμπληρώσεως τοῦ ὑπαλληλικοῦ κώδικος.

ΠΑΥΛΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 18 Σεπτεμβρίου 1961 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσαμεν :

Ἄρθρον 1.

1. Εἰς ἄς περιπτώσεις διαρκoῦς φύσεως ὑπηρεσιακῆς ἀνάγκης τοῦ Κράτους, ἀμέσως σχετιζόμεναι μὲ τὴν ἀσκήσιν διοικητικῆς λειτουργίας, καλύπτονται ἤδη διὰ τῆς χρησιμοποίησης μὴ τακτικοῦ, πάσης φύσεως, προσωπικοῦ ὑπηρετούντος καὶ ἔχοντος συμπληρώσει μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1961 τριετῆ συνεχῆ ὑπηρεσίαν, δύναται διὰ Β. Διαταγμάτων νὰ συσταθῶσι παρὰ ταῖς οἰκείαις Ὑπηρεσίαις αἱ ἀναγκαῖαι τακτικαὶ θέσεις, πληρούμεναι κατὰ τὴν πρώτην ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος κατὰ τὰς ἐπομένους διατάξεις ἐκ τοῦ ὡς ἄνω προσωπικοῦ. Τὰ Β. Διατάγματα ταῦτα ἐκδίδονται ἐφ' ἀπαξ ἐντὸς ἀνατρεπτικῆς προθεσμίας ἐνὸς ἔτους ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως τοῦ παρόντος, ἐπὶ τῇ προτάσει τῶν Ὑπουργῶν Συντονισμοῦ, Προεδρίας τῆς Κυβερνήσεως, Οἰκονομικῶν καὶ τοῦ κατὰ περίπτωσιν ἀρμοδίου, μετὰ γνώμην τριμελοῦς, καθ' Ὑπουργεῖον, Ἐπιτροπῆς, ἐξ ἐνὸς μέλους τοῦ Ἀνωτάτου Συμβουλίου Δημοσίων Ὑπηρεσιῶν ὑποδεικνυομένου ὑπὸ τοῦ Σώματος, ἐνὸς ἀνωτάτου ἢ ἀνωτέρου ὑπαλλήλου τοῦ οἰκείου Ὑπουργείου καὶ ἐνὸς ἐτέρου ἀνωτάτου ἢ ἀνωτέρου δημοσίου ὑπαλλήλου τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους ἢ ἐτέρου Ὑπουργείου, συγκροτομένης διὰ κοινῆς ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ Προεδρίας Κυβερνήσεως καὶ τοῦ οἰκείου Ὑπουργοῦ.

2. Ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς κατὰ τὴν προηγουμένην παράγραφον 1 διοικητικῆς λειτουργίας περιλαμβάνονται αἱ ἀκόλουθοι κυρίως ἐργασίαι :

α) Γραφείου καὶ δὴ γραμματέως, λογιστοῦ, διαχειριστοῦ, ἀρχειοφύλακος, ἀποδηκαρίου, μεταφραστοῦ, γραφέως, δακτυλογράφου, καλλιγράφου, στενογράφου.

β) Τεχνικῆς φύσεως αἱ ἀντιστοιχοῦται πρὸς τὴν ἐκτελούμενην ὑπὸ τοῦ τακτικοῦ μονίμου τεχνικοῦ προσωπικοῦ α' κατηγορίας τῶν Δημοσίων Ὑπηρεσιῶν καὶ β' κατηγορίας τῆς Γεν. Δ' ὤσεως Δημοσίων Ἔργων.

γ) Λειτουργίας ἀερολμμένων.

δ) Τηλεφωνητοῦ, κλητῆρος καὶ ὁδηγοῦ αὐτοκινήτου.

3. Δὲν ὑπάγονται ἐν πάσῃ περιπτώσει εἰς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος :

α) Τὸ προσωπικὸν τὸ ὑπηρετοῦν πρὸς κάλυψιν προσωρινῆς ὑπηρεσιακῆς ἀνάγκης, ἀσχέτως τοῦ τρόπου καθ' ὃν ἀμείβεται.

β) Τὸ προσωπικὸν τὸ προσληφθὲν ὑπὸ τὴν ιδιότητά τοῦ ἐργάτου, τεχνίτου, ἐργατοτεχνίτου διὰ τὴν θεραπείαν πάσης φύσεως κρατικῶν ἀναγκῶν (ἐργοστασίων, ἀποθηκῶν, ναυστάθμων, ἐργαστηρίων, συνεργείων, μηχανικῆς καλλιέργειας, κήπων, ἀγροκτηνίων) ἀσχέτως πραγματικῆς ἀπασχόλησεως, ὡς καὶ τοῦ χειριστοῦ καὶ ὁδηγοῦ γεωργικῶν μηχανημάτων καὶ αὐτοκινήτων τῆς Ὑπηρεσίας Ἑγγυίων Βελτιώσεων.

γ) Τὸ πάσης φύσεως προσωπικὸν τὸ ὑπηρετοῦν ἐκτὸς τῆς Ἐπικρατείας, ἐφ' ὅσον δὲν ἔχουν συμπληρώσει δεκαετῆ ὑπηρεσίαν.

4. Κατ' ἐξαίρεσιν τῶν ἐν τῇ περιπτώσει β' τῆς προηγουμένης παραγράφου 3 ὀριζομένων, δύναται, δι' ἀποφάσεως τοῦ οἰκείου Ὑπηρεσιακοῦ Συμβουλίου, νὰ ὑπαχθῆ εἰς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος προσωπικὸν ἀπασχολούμενον κατὰ τὴν τελευταίαν τριετίαν συνεχῶς εἰς διατεταγμένην ἐργασίαν διοικητικῆς λειτουργίας κατὰ τὴν ἐννοίαν τῆς παραγράφου 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Ἄρθρον 2.

1. Διὰ τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 1 τοῦ παρόντος Β. Διαταγμάτων περιορίζεται ὑποχρεωτικῶς ὁ κατὰ τὴν κειμένην νομοθεσίαν προβλεπόμενος ἀριθμὸς μὴ τακτικοῦ προσωπικοῦ κατ' ἴσον τοῦλάχιστον πρὸς τὰς συνιστώμενας θέσεις ἀριθμῶν.

2. Αἱ συνιστώμεναι θέσεις, προστιθέμεναι εἰς τὰς θέσεις ὁμοειδῶν, ἐφ' ὅσον ὕφιστανται, κλάδων καὶ ἐντὸς τῶν πλασίων τῶν κατὰ κλάδον ἐνιαίων θέσεων, δὲν δύναται νὰ εἶναι ἀνώτεροι τοῦ βουβάθμου ἐν τῇ α' καὶ β' κατηγορίᾳ καὶ τοῦ 3ου βαθμοῦ ἐν τῇ γ' κατηγορίᾳ, ἐξαίρεσει τῶν τεχνικῶν α' κατηγορίας, αἵτινες δὲν δύναται νὰ εἶναι ἀνώτεροι τοῦ 4ου βαθμοῦ.

Ἄρθρον 3.

1. Διὰ τὸν διορισμὸν τοῦ ὑπηρετούντος κατὰ τὸ ἄρθρον 1 μὴ τακτικοῦ προσωπικοῦ ἀπαιτοῦνται τὰ διὰ τὸν οἰκείον κλάδον τυπικὰ προσόντα, πλὴν τοῦ τῆς ἡλικίας. Δὲν ἀπαιτοῦνται τυπικὰ προσόντα σπουδῶν διὰ τὸν διορισμὸν, κατὰ τὰς ἑξῆς :

Ξεις του παρόντος, του πάσης φύσεως εκτάκτου προσωπικού της Γενικής Διευθύνσεως Δημοσίων Έργων των Κλάδων Τεχνικών Βοηθών, Έργοδηγών και Σχεδιαστών έφ' όσον τουτο προσελήφθη εν αυτη πρό της 7ης Δεκεμβρίου 1956.

2. Ο κατά τα άνω διορισμός του μη τακτικού προσωπικού ενεργείται επί τη αίτηση των ενδιαφερομένων, υποβαλλομένη εντός ανατρεπτικής προθεσμίας δύο μηνών από της δημοσίευσως του κατά το άρθρον 1 του παρόντος Β. Διατάγματος και μετά σύμφωνον γνώμη του άρμοδιου υπηρεσιακού συμβουλίου, κρίνοντος περί των τυπικών και ουσιαστικών προσόντων αυτών, επί τη βάσει των περι εκάστου υπηρεσιακών στοιχείων και ειδικής εν πάση περιπτώσει περί της ικανότητας και έπαρκείας αυτών εκθέσεως της προϊσταμένης άρχης. Εν αμφιβολία περί του άρμοδιου Έπηρεσιακού Συμβουλίου τουτο ορίζεται δι' άποφάσεως του Έπουργού.

3. Ο διορισμός γίνεται εις τόν εισαγωγικόν βαθμόν του κλάδου, δύναται όμως να γίνει και εις άνωτερον τουτου, έφ' όσον ο διοριζόμενος έχει χρόνον δημοσίας υπηρεσίας ίσον προς τόν εν θ' άνητέτο κατά τόν ν. 1811) 1951 διά την μέχρι του άνωτερου τουτου βαθμού προαγωγικήν εξέλιξίν του, ηξημένον κατά το 1)3, μετά σύμφωνον γνώμη του υπηρεσιακού συμβουλίου κρίνοντος επί τη βάσει των ουσιαστικών προσόντων. Ο κατά το προηγούμενον εδάφιοιον διορισμός δέν δύναται να γίνει εν τη α' κατηγορία εις βαθμόν άνωτερον του θου και διά τους τεχνικούς του 4ου, εν τη β' κατηγορία εις βαθμόν άνωτερον του 8ου και εν τη γ' κατηγορία εις βαθμόν άνωτερον του 10ου.

4. Η εν εκάστω βαθμῷ αρχαιότης των διοριζομένων λογίζεται, διά πάσαν περίπτωσιν, από της δια της Έφημερίδος της Κυβερνήσεως δημοσίευσως της περι διορισμού πράξεως. Η σειρά μεταξὺ των επί τῷ αὐτῷ βαθμῷ διοριζομένων καθορίζεται υπό του υπηρεσιακού συμβουλίου, διά της αὐτῆς κατὰ τὰς προηγούμενας παραγράφους πράξεως, επί τη βάσει της ικανότητος και των άλλων ουσιαστικών προσόντων ως και του χρόνου υπηρεσίας αυτών, ως μη τακτικών υπαλλήλων παρά τῷ αὐτῷ Έπουργείῳ.

5. Οί ως άνω διοριζόμενοι καθίστανται από του διορισμού των μόνιμοι, μη εφαρμοζομένων των διατάξεων του άρθρου 60 του Ν. 1811) 1951. Οί εξ αυτών λαμβάνοντες μέχρι του διορισμού των αποδοχάς άνωτέρας των άνηκουσών εις τόν βαθμόν, έφ' ὃ διαρίσθησαν, διατηροῦν αὐτάς μέχρι της καθ' οιονδήποτε τρόπον καλύψεως της διαφοράς.

6. Από του διορισμού των ως άνω υπαλλήλων καταργουται αυτοδικαίως αἱ παρ' αὐτῶν κατεχόμεναἱ μη τακτικαὶ θέσεις και ἂν δέν προέβλεψε περί τουτου το κατά το άρθρον 1 περί συστάσεως θέσεων Βασ. Διατάγμα.

Άρθρον 4.

Αἱ διατάξεις του παρόντος νομοθετικοῦ διατάγματος δύναται να εφαρμοζονται ἀναλόγως και επί των νομικῶν προσώπων δημοσίου δικαίου, των ὁποίων οἱ τακτικοὶ υπάλληλοι ἐξομοιοῦνται προς τους δημοσίους υπαλλήλους ως και τῶν Νομικῶν Προσώπων Δημοσίου Δικαίου των ἐποπτευομένων υπό του Έπουργείου Έργασίας. Τά κατά το άρθρον 1 παρ. 1 σχετικά Βασ. Διατάγματα ἐκδίδονται επί τη προτάσει των Έπουργῶν Συντονισμού, Προεδρίας της Κυβερνήσεως, Οικονομικῶν και του ἐποπτευόντος ἑκάστον νομικῶν προσώπων Έπουργῶν και μετά σύμφωνον γνώμη του ΑΣΔΥ. Διά των αυτών Βασ. Διαταγμάτων δύναται να τροποποιηθῆ ἢ συμπληρωθῆ ως προς τους ως άνω υπαλλήλους νομικῶν προσώπων το παρὸν νομοθετικόν διάταγμα και να προβλεφθῆ ἢ δια Βασ. Διαταγμάτων ἐνέργεια περαιτέρω προσαρμογῶν προς τὰς ιδιορρυθμίας των νομικῶν προσώπων κατὰ κατηγορίας.

Άρθρον 5.

1. Αἱ θέσεις των τακτικῶν μελῶν του Ἀνωτάτου Συμβουλίου Δημοσίων Έπηρεσιῶν (Α.Σ.Δ.Υ.) αὐξάνονται κατὰ τρεῖς, καταργουμένων ἀντιστοίχως ἰσαριθμῶν θέσεων ἐκτάκτων μελῶν αὐτοῦ ἐκ των πληρουμένων δια Γενικῶν Διευθυντῶν Έπουργείων.

2. Έκ των τακτικῶν μελῶν του Α.Σ.Δ.Υ. ὀρίζεται εις Πρόεδρος και δύο Ἀντιπρόεδροι, διοριζόμενοι δια Βασ. Διατάγματα μετά πρότασιν του Έπουργικοῦ Συμβουλίου.

3. Αἱ θέσεις των παρεδρῶν μελῶν του Α.Σ.Δ.Υ. αὐξάνονται κατὰ δύο.

4. α) Συνιστῶνται παρὰ τῷ Α.Σ.Δ.Υ. πέντε θέσεις εισηγητῶν β' ἢ α' τάξεως, ἔργον των ὁποίων εἶναι να βοηθῶσι τὰ μέλη αὐτοῦ εις τὴν προπαρασκευὴν των υποθέσεων, καταργουμένων ἀντιστοίχως πέντε θέσεων υπαλλήλων του Α.Σ.Δ.Υ. ἐπὶ βαθμῷ θ' ἕως θ' της Α' κατηγορίας.

β) Εισηγηταὶ β' τάξεως διορίζονται, ἐπὶ βαθμῷ και ἀποδοχαῖς ἐμπίσθου παρεδρου Πρωτοδικῶν, δια Βασ. Διατάγματος προτάσει του Έπουργῶ Προεδρείας της Κυβερνήσεως, κατόπιν ἐπιτυχίας ἐν διαγωνισμῷ, πτυχιούχοι Νομικῆς Σχολῆς Πανεπιστημίου ἔχοντες διετὴ υπηρεσίαν δικηγόρου ἢ τριετὴ μετὰ του πτυχίου υπηρεσίαν τακτικού δημοσίου διοικητικοῦ υπαλλήλου ἢ διετεῖς σπουδὰς δημοσίου δικαίου εις ξένον Πανεπιστήμιον μετὰ τὴν ἀπόκτησιν του πτυχίου. Εἰς τὸν διαγωνισμόν δύναται να μετᾶσχουν και ὑπηρετοῦντες υπάλληλοι του Α.Σ.Δ.Υ. της Α' κατηγορίας ἀσχέτως ἡλικίας.

5. Εἰς εισηγητὴν α' τάξεως, ἐπὶ βαθμῷ και ἀποδοχαῖς πρωτοδικου, προάγεται ὁ εισηγητῆς β' τάξεως μετὰ διετὴ ἐν τῷ βαθμῷ τούτῳ υπηρεσίαν.

6. Εἰς παρέδρον προάγεται ὁ εισηγητῆς α' τάξεως μετὰ πενταετὴ ἐν τῷ βαθμῷ τούτῳ υπηρεσίαν.

7. Εἰς σύμβουλον προάγεται ὁ παρέδρος μετὰ τριετὴ ἐν τῷ βαθμῷ τούτῳ υπηρεσίαν.

8. Αἱ κατὰ τὰς παραγράφους 5—7 προαγωγαὶ ἐνεργοῦνται μετὰ σύμφωνον γνώμη υπηρεσιακοῦ συμβουλίου ἀποτελουμένου ἐκ του προέδρου, των ἀντιπροέδρων και των τακτικῶν μελῶν του Α.Σ.Δ.Υ. Το υπηρεσιακόν τουτο συμβούλιον καθίσταται ἀρμόδιον και δια τὰ λοιπὰ θέματα καταστάσεως των εισηγητῶν και παρεδρῶν ως και δια τὴν πρότασιν προς διορισμόν τακτικῶν και παρεδρῶν μελῶν του Α.Σ.Δ.Υ., ὡς αὐτοὶ δέν εἶναι ἐφικτὴ ἢ δια προαγωγῆς πλήρωσις των θέσεων τουτων.

9. Δι' ἃ θέματα δέν ὀρίζεται ἄλλως δια τῷ παρόντος άρθρου ἐπὶ των εισηγητῶν του Α.Σ.Δ.Υ. ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις του Έπαλληλικῶ Κώδικος.

Άρθρον 6.

1. Δι' ἀποφάσεως του Προέδρου της Κυβερνήσεως συνιστᾶται παρὰ τῷ Έπουργείῳ Προεδρείας της Κυβερνήσεως ἑπταμελὴς Έπιτροπὴ ἐκ μελῶν του Ἀνωτάτου Συμβουλίου Δημοσίων Έπηρεσιῶν και ἀνωτάτων Δημοσίων Λειτουργῶν, εις ἣν ἀνατίθεται ἢ κατάρτισις σχεδίου νόμου περί τροποποιήσεως και συμπληρώσεως των διατάξεων του Ν. 1811) 1951 «περὶ Κώδικος καταστάσεως των δημοσίων διοικητικῶν υπαλλήλων», ψηφισθησομένου κατὰ τὰ ἐν παρ. 11 του άρθρου 57 του Συντάγματος ὀριζόμενα.

Δι' ἀποφάσεως του Προέδρου της Έπιτροπῆς ὀρίζεται εις δημοσίους υπάλληλους ως γραμματεῦς αὐτῆς.

2. Δι' ἀποφάσεων του Έπουργῶ Οικονομικῶν ἐγκρίνεται αἱ δια τὴν λειτουργίαν της Έπιτροπῆς ἀναγκαῖαι δαπάναι.

3. Διά Βασ. Διατάγματος, ἐκδιδομένου προτάσει του Έπουργῶ Προεδρείας Κυβερνήσεως, θέλει γίνει κωδικοποίησις εις ἐνιαῖον κείμενον των διατάξεων του Ν. 1811) 1951 ως αὐταὶ ἐτροποποιήθησαν και συμπληρώθησαν μέχρι τουδε και ως θέλουσιν τροποποιηθῆ κατὰ τὴν παρ. 1 του παρόντος.

Άρθρον 7.

1. Η ἀληθῆς ἔννοια των διατάξεων του Νόμου 3925) 59 «περὶ Έπουργείων και Οργανισμῶν των Δημοσίων πολιτικῶν υπηρεσιῶν» εἶναι ὅτι εις τὰς διατάξεις αὐτοῦ υπάγεται και τὸ Ἐλεγκτικόν Συνέδριον ὡσον ἀφορᾶ τὴν ὀργάνωσιν των διοικητικῶν Έπηρεσιῶν και της Γραμματείας αὐτοῦ, των υπαλλήλων του Συνεδρίου ὑπαγομένων εις τὸν Κώδικα Δημοσίων Έπαλλήλων.

2. Η διάταξις του άρθρου 7 του Ν.Δ. 3609)56 έχει εφαρμογήν και διά τους κεκτημένους τόν 1ον, 2ον και 4ον βαθμόν υπαλλήλους τών Κεντρικών Υπηρεσιών και Επιθεωρήσεων τών Υπουργείων, τής εν αὐτῇ απαιτουμένης θετίας ὀριζομένης εἰς θετίαν εἰς τούς δύο προηγουμένους τοῦ κατεχομένου βαθμούς.

3. Χημικοί τοῦ Γενικοῦ Χημείου τοῦ Κράτους ἀπολυθέντες τής υπηρεσίας κατ' ἐφαρμογήν τοῦ Ν. Δ. 2500)1953, ἐπαναδιορίζονται εἰς τὸ Γενικὸν Χημεῖον τοῦ Κράτους, μετὸν ὃν κατεῖχον βαθμὸν κατὰ τὸν χρόνον τής ἀπολύσεώς των μετὰ σύμφωνον γνώμην τοῦ Ὑπηρεσιακοῦ Συμβουλίου τοῦ Γενικοῦ Χημείου τοῦ Κράτους ἀνασυνιστωμένων ἰσαρίθμων ὀργανικῶν θέσεων.

Ἄρθρον 8.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος, ἀρχεταὶ ἀπὸ τής δημοσιεύσεώς του διὰ τής Ἐφημερίδος τής Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Σεπτεμβρίου 1961

ΠΑΥΛΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

Κ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

Π. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

Τ Α Μ Ε Λ Η

Α. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΔΑΚΗΣ, Κ. ΚΑΛΛΙΑΣ, Δ. ΜΑΚΡΗΣ, Δ. ΔΕΡΤΙΑΝΗΣ, Ν. ΜΑΡΤΗΣ, Κ. ΑΔΑΜΟΠΟΥΛΟΣ, Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Κ. ΤΣΑΤΣΟΣ, Γ. ΘΕΜΕΛΗΣ, Δ. ΑΛΙΠΡΑΝΤΗΣ, Κ. ΧΡΥΣΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ, Θ. ΚΟΝΙΤΣΑΣ, Δ. ΘΑΝΟΠΟΥΛΟΣ, Τ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΑΚΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Σεπτεμβρίου 1961

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝ. ΚΑΛΛΙΑΣ

(2)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4194

Περὶ κυρώσεως τής Ἑυρωπαϊκῆς μορφωτικῆς συμβάσεως.

ΠΑΥΛΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ άρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 18 Σεπτεμβρίου 1961 σύμφωνον γνώμην τής κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ άρθρου 35 Ἐιδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσασμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Παρισίοις ὑπογραφείσα τὴν 19ην Δεκεμβρίου 1954 ὑπὸ τῶν Ὑπουργῶν τῶν Ἐξωτερικῶν τῶν Κρατῶν-μελῶν τοῦ Συμβουλίου Ἑυρώπης Ἑυρωπαϊκῆ μορφωτικῆ σύμβασις, ἥς τὸ κείμενον ἔπεται ἐν γαλλικῷ καὶ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ὡς καὶ ἐν ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Σεπτεμβρίου 1961

ΠΑΥΛΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

Κ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

Π. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

Τ Α Μ Ε Λ Η

Α. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΔΑΚΗΣ, Ε. ΑΒΕΡΩΦ-ΤΟΣΙΤΣΑΣ, Κ. ΚΑΛΛΙΑΣ, Δ. ΜΑΚΡΗΣ, Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ, Δ. ΔΕΡΤΙΑΝΗΣ, Ν. ΜΑΡΤΗΣ, Κ. ΑΔΑΜΟΠΟΥΛΟΣ, Α. ΣΤΡΑΤΟΣ, Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Κ. ΤΣΑΤΣΟΣ, Γ. ΘΕΜΕΛΗΣ, Ε. ΚΑΛΑΝΤΖΗΣ, Δ. ΑΛΙΠΡΑΝΤΗΣ, Κ. ΧΡΥΣΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ, Θ. ΚΟΝΙΤΣΑΣ, Δ. ΘΑΝΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΨΑΡΡΕΑΣ, Τ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΑΚΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Σεπτεμβρίου 1961

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝ. ΚΑΛΛΙΑΣ

CONVENTION CULTURELLE EUROPEENNE

Les Gouvernements signataires de la présente Convention, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, notamment afin de sauvegarder et de promouvoir les idées et les principes qui sont leur patrimoine commun ;

Considérant que le développement de la compréhension mutuelle entre les peuples d'Europe permettrait de progresser vers cet objectif ;

Considérant qu'il est souhaitable à ces fins, non seulement de conclure des conventions culturelles bilatérales entre les Membres du Conseil, mais encore d'adopter une politique d'action commune visant à sauvegarder la culture européenne et à en encourager le développement ;

Ayant résolu de conclure une Convention culturelle européenne générale en vue de favoriser chez les ressortissants de tous les Membres du Conseil, et de tels autres Etats européens qui adhéreraient à cette Convention, l'étude des langues, de l'histoire et de la civilisation des autres Parties Contractantes, ainsi que de leur civilisation commune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Chaque partie Contractante prendra les mesures propres à sauvegarder son apport au patrimoine culturel commun de l'Europe et à en encourager le développement.

Article 2.

Chaque Partie Contractante, dans la mesure du possible,

(a) encouragera chez ses nationaux l'étude des langues, de l'histoire et de la civilisation des autres Parties Contractantes, et offrira à ces dernières sur son territoire des facilités en vue de développer semblables études, et

(b) s'efforcera de développer l'étude de sa langue ou de ses langues, de son histoire et de sa civilisation sur le territoire des autres Parties Contractantes et d'offrir aux nationaux de ces dernières la possibilité de poursuivre semblables études sur son territoire.

Article 3.

Les Parties Contractantes se consulteront dans le cadre du Conseil de l'Europe afin de concerter leur action en vue du développement des activités culturelles d'intérêt européen.

Article 4.

Chaque Partie Contractante devra, dans la mesure du possible, faciliter la circulation et l'échange des personnes ainsi que des objets de valeur culturelle aux fins d'application des articles 2 et 3.

Article 5.

Chaque Partie Contractante considérera les objets présentant une valeur culturelle européenne qui se trouveront placés sous son contrôle comme faisant partie intégrante du patrimoine culturel commun de l'Europe, prendra les mesures nécessaires pour les sauvegarder et en facilitera l'accès.

Article 6.

1. Les propositions relatives à l'application des dispositions de la présente Convention et les questions concernant son interprétation seront examinées lors des réunions du Comité des experts culturels du Conseil de l'Europe.

2. Tout Etat non membre du Conseil de l'Europe, ayant adhéré à la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 9, pourra déléguer un ou plusieurs représentants aux réunions prévues au paragraphe précédent.

3. Les conclusions adoptées au cours des réunions prévues au paragraphe premier du présent article seront soumises sous forme de recommandations au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, à moins qu'il ne s'agisse de décision relevant de la compétence du Comité des experts culturels concernant des matières d'un caractère administratif qui n'entraînent pas de dépenses supplémentaires.

4. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe communiquera aux Membres du Conseil, ainsi qu'au Gouvernement de tout Etat ayant adhéré à la présente Convention, toute décision y relative qui pourrait être prise par le Comité des Ministres ou par le Comité des experts culturels.

5. Chaque Partie Contractante notifiera en temps voulu au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toute mesure qu'elle aura pu prendre touchant l'application des dispositions de la présente Convention à la suite des décisions du Comité des Ministres ou du Comité des experts culturels.

6. Dans le cas où certaines propositions relatives à l'application de la présente Convention n'intéresseraient qu'un nombre limité de Parties Contractantes, l'examen de ces propositions pourrait être poursuivi conformément aux dispositions de l'article 7 pourvu que leur réalisation n'entraîne pas de dépenses pour le Conseil de l'Europe.

Article 7

Si, en vue d'atteindre les buts de la présente Convention, deux Parties Contractantes, ou plus, désirent organiser au siège du Conseil de l'Europe des rencontres autres que celles prévues au paragraphe premier de l'article 6, le Secrétaire Général du Conseil leur prêtera toute l'aide administrative nécessaire.

Article 8

Aucune disposition de la présente Convention ne devra être regardée comme susceptible d'affecter

a) les dispositions de toute convention culturelle bilatérale dont l'une des Parties Contractantes serait déjà signataire ou de rendre moins souhaitable la conclusion ultérieure d'une telle convention par l'une des Parties Contractantes, ou

b) l'obligation, pour toute personne, de se soumettre aux lois et règlements en vigueur sur le territoire d'une Partie Contractante en ce qui concerne l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

Article 9

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Dès que trois Gouvernements signataires auront déposé leur instrument de ratification, la présente Convention entrera en vigueur pour ces Gouvernements.

3. Pour tout Gouvernement signataire qui la ratifiera ultérieurement, la présente Convention entrera en vigueur dès le dépôt de l'instrument de ratification.

4. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra décider, à l'unanimité, d'inviter, selon les modalités qu'il jugera opportunes, tout Etat européen non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention. Tout Etat ayant reçu cette invitation pourra donner son adhésion en déposant son instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe : l'adhésion prendra effet dès la réception dudit instrument.

5. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera à tous les Membres du Conseil ainsi qu'aux Etats adhérents le dépôt de tous les instruments de ratification et d'adhésion.

Article 10

Toute Partie Contractante pourra spécifier les territoires auxquels les dispositions de la présente Convention s'appliqueront en adressant au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une déclaration qui sera communiquée par ce dernier à toutes les autres Parties Contractantes.

Article 11

1. Passé un délai de cinq ans à dater de son entrée en vigueur, la présente Convention pourra à tout moment être dénoncée par chacune des Parties Contractantes. Cette dénonciation se fera par voie de notification écrite adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qui en avisera les autres Parties Contractantes.

2. Cette dénonciation prendra effet pour la Partie Contractante intéressée six mois après la date de sa réception par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 19 décembre 1954,

en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires et adhérents.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
P. A. SPAAK

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :
H. C. HANSEN

Pour le Gouvernement de la République française :
MENDES - FRANCE

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :
BLUCHER

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :
STEPHANOPOULOS

Au moment de la signature de la présente Convention je déclare que le Gouvernement hellénique donne au membre de phrase »dans la mesure du possible», figurant aux articles 2 et 4 de la Convention, la signification suivante: «compte tenu de la législation de chaque pays et dans la mesure où le lui permettent les conditions internes qui lui sont propres».

Pour le Gouvernement de la République islandaise :
KRISTINN GUDMUNDSSON

Pour le Gouvernement d'Irlande :
LIAM COSGRAVE

Pour le Gouvernement de la République italienne :
G. MARTINO

Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg :

JOS. BECH

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
J. W. BEYEN

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
HALVARD LANGE

Pour le Gouvernement de la Sarre :
(par application de la Résolution
(54) 18 du Comité des Ministres)
STEPHANOPOULOS

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
K. I. WESTMAN

Pour le Gouvernement de la République turque :
E. KÖPRÜLÜ

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
ANTHONY EDEN

EUROPEAN CULTURAL CONVENTION

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members for the purpose, among others, of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage :

Considering that the achievement of this aim would be furthered by a greater understanding of one another among the peoples of Europe ;

Considering that for these purposes it is desirable not only to conclude bilateral cultural conventions between Members of the Council but also to pursue a policy of common action designed to safeguard and encourage the development of European culture ;

Having resolved to conclude a general European Cultural Convention designed to foster among the nationals of all Members, and of such other European States as may accede thereto, the study of the languages, history and civilisation of the others and of the civilisation which is common to them, all,

Have agreed as follows :

Article 1.

Each Contracting Party shall take appropriate measures to safeguard and to encourage the development of its national contribution to the common cultural heritage of Europe.

Article 2.

Each Contracting Party shall, insofar as may be possible,

(a) encourage the study by its own nationals of the languages, history and civilisation of the other Contracting Parties and grant facilities to those Parties to promote such studies in its territory, and

(b) endeavour to promote the study of its language or languages, history and civilisation in the territory of the other Contracting Parties and grant facilities to the nationals of those Parties to pursue such studies in its territory.

Article 3.

The Contracting Parties shall consult with one another within the framework of the Council of Europe with a view to concerted action in promoting cultural activities of European interest.

Article 4.

Each Contracting Party shall, insofar as may be possible, facilitate the movement and exchange of persons as well as of objects of cultural value so that Articles 2 and 3 may be implemented.

Article 5.

Each Contracting Party shall regard the objects of European cultural value placed under its control as integral parts of the common cultural heritage of Europe, shall take appropriate measures to safeguard them and shall ensure reasonable access thereto.

Article 6.

1. Proposals for the application of the provisions of the present Convention and questions relating to the interpretation thereof shall be considered at meetings of the Committee of Cultural Experts of the Council of Europe.

2. Any State not a member of the Council of Europe which has acceded to the present Convention in accordance with the provisions of paragraph 4 of Article 9 may appoint a representative or representatives to participate in the meetings provided for in the preceding paragraph.

3. The conclusions reached at the meetings provided for in paragraph 1 of this Article shall be submitted in the form of recommendations to the Committee of Ministers of the Council of Europe, unless they are decisions which are within the competence of the Committee of Cultural Experts as relating to matters of an administrative nature which do not entail additional expenditure.

4. The Secretary-General of the Council of Europe shall communicate to the Members of the Council and to the Government of any State which has acceded to the present Convention any decisions relevant thereto which may be taken by the Committee of Ministers or by the Committee of Cultural Experts.

5. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe in due course of any action which may be taken by it for the application of the provisions of the present Convention consequent on the decisions of the Committee of Ministers or of the Committee of Cultural Experts.

6. In the event of certain proposals for the application of the present Convention being found to interest only a limited number of the Contracting Parties, such proposals may be further considered in accordance with provisions of Article 7, provided that their implementation entails no expenditure by the Council of Europe.

Article 7.

If, in order to further the aims of the present Convention, two or more Contracting Parties desire to arrange meetings at the seat of the Council of Europe other than those specified in paragraph 1 of Article 6, the Secretary-General of the Council shall afford them such administrative assistance as they may require.

Article 8.

Nothing in the present Convention shall be deemed to affect

a) the provisions of any existing bilateral cultural convention to which any of the Contracting Parties may be signatory or to render less desirable the conclusion of any further such convention by any of the Contracting Parties, or

b) the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of any

Contracting Party concerning the entry, residence and departure of foreigners.

Article 9.

1. The present Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. As soon as three signatory Governments have deposited their instruments of ratification, the present Convention shall enter into force as between those Governments.

3. With respect to each signatory Government ratifying subsequently, the Convention shall enter into force on the date of deposit of its instrument of ratification.

4. The Committee of Ministers of the Council of Europe may decide, by a unanimous vote, to invite, upon such terms and conditions as it deems appropriate, any European State which is not a member of the Council to accede to the present Convention. Any State so invited may accede by depositing its instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe. Such accession shall take effect on the date of receipt of the said instrument.

5. The Secretary-General of the Council of Europe shall notify all Members of the Council and any acceding States of the deposit of all instruments of ratification and accession.

Article 10

Any Contracting Party may specify the territories to which the provisions of the present Convention shall apply by addressing to the Secretary-General of the Council of Europe a declaration which shall be communicated by the latter to all the other Contracting Parties.

Article 11

1. Any Contracting Party may denounce the present Convention at any time after it has been in force for a period of five years by a notification in writing addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, who shall inform the other Contracting Parties.

2. Such denunciation shall take effect for the Contracting Party concerned six months after the date on which it is received by the Secretary-General of the Council of Europe.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done at Paris this 19th day of December, 1954, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

For the Government of the Kingdom of Belgium:
P. H. SPAAK

For the Government of the Kingdom of Denmark:
H. C. HANSEN

For the Government of the French Republic:
MEDNES - FRANCE

For the Government of the Federal Republic of Germany:

BLUCHER

For the Government of the Kingdom of Greece :
STEPHANOPOULOS

At the time of signing this Convention, I declare that the Greek Government interprets the phrase «insofar as may be possible», embodied in Articles 2 and 4 of the Convention, in the following sense : »having regard to the laws of each country and insofar as its internal conditions permit».

For the Government of the Icelandic Republic :
Kristinn GUDMUNDSSON

For the Government of Ireland :
Liam COSGRAVE

For the Government of the Italian Republic :
G. MARTINO

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :

Jos BECH

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

J. W. BEYEN

For the Government of the Kingdom of Norway :

Halvard LANGE

For the Government of the Saar :
(in application of Resolution (54)
18 of the Committee of Ministers)

STEPHANOPOULOS

For the Government of the Kingdom of Sweden :
K. I. WESTMAN

For the Government
of the Turkish Republic :

F. KOPRULU

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland :

Anthony EDEN

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Αί ύπογράψασαι τήν παρούσαν Σύμβασιν Κυβερνήσεις,
Μέλη τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Συμβουλίου,

ἔχουσαι ὑπ' ὄψιν ὅτι ὁ σκοπὸς τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Συμβουλίου εἶναι ἡ πραγματοποίησις ἑνὸς στενωτέρου δεσμοῦ μεταξύ τῶν Μελῶν του, ἰδίως δὲ ἡ προστασία καὶ προαγωγή τῶν ἰδανικῶν καὶ τῶν ἀρχῶν, αἵτινες εἶναι κοινὴ κληρονομίαν των,

ἔχουσαι ὑπ' ὄψιν ὅτι ἡ ἀνάπτυξις τῆς ἀμοιβαίας κατανόησεως μεταξύ τῶν λαῶν τῆς Εὐρώπης θὰ ἐπέτρεπε τὴν προοδευτικὴν πραγματοποίησιν τοῦ ἀντικειμενικοῦ τοῦτου σκοποῦ,

ἔχουσαι ὑπ' ὄψιν ὅτι εἶναι εὐκαταὰ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ὄχι μόνον ἡ σύναψις διμερῶν μορφωτικῶν συμβάσεων μεταξύ τῶν Μελῶν τοῦ Συμβουλίου, ἀλλὰ καὶ ἡ υἱοθέτησις μιᾶς κοινῆς πολιτικῆς δράσεως ἐπιδιωκούσης τὴν προστασίαν τοῦ εὐρωπαϊκοῦ πνευματικοῦ πολιτισμοῦ καὶ τὴν ἐνθάρρυνσιν τῆς ἀναπτύξεώς του.

Ἀποφασίσασαι ὅπως συνάψουν μίαν γενικὴν Εὐρωπαϊκὴν μορφωτικὴν σύμβασιν ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως προαγάγουν παρὰ τῶν πολιτῶν πάντων τῶν μελῶν τοῦ Συμβουλίου καὶ τῶν ἄλλων εὐρωπαϊκῶν Κρατῶν ἃτινα ἤθελον προσχωρήσει εἰς τὴν σύμβασιν, τὴν μελέτην τῶν γλωσσῶν, τῆς ἱστορίας καὶ τοῦ πολιτισμοῦ τῶν ἑτέρων Συμβαλλομένων Μερῶν ὡς καὶ τοῦ κοινοῦ πολιτισμοῦ των.

Συμφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θέλει λάβει τὰ κατάλληλα μέτρα διὰ τὴν ἐξασφάλισιν τῆς συμβολῆς του εἰς τὴν κοινὴν πνευματικὴν κληρονομίαν τῆς Εὐρώπης καὶ τὴν ἐνθάρρυνσιν τῆς ἀναπτύξεώς του.

Ἄρθρον 2.

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος, ὅσον ἔνεστι, α) θέλει ἐνθαρρύνει παρὰ τῶν ὑπηρετικῶν του τὴν μελέτην

τῶν γλωσσῶν, τῆς ἱστορίας καὶ τοῦ πολιτισμοῦ τῶν λοιπῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ θέλει παράσχει εἰς τὰ τελευταία διευκολύνσεις ἐπὶ τῷ τέλει ἀναπτύξεως παρομοίων μελετῶν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του.

β) θέλει προσκηθῆσει ὅπως προαγάγῃ τὴν μελέτην τῆς γλώσσης ἢ γλωσσῶν αὐτοῦ, τῆς ἱστορίας του καὶ τοῦ πολιτισμοῦ του ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῶν λοιπῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ ὅπως παράσχει εἰς τοὺς ὑπηρετικούς των τελευταίων τὴν δυνατότητα ὅπως ἐπιδιώξουν τοιαύτας ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του.

Ἄρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συσκέπτονται ἐντὸς τοῦ πλαισίου τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης πρὸς τὸν σκοπὸν συντονισμοῦ τῆς δράσεώς των διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν μορφωτικῶν δραστηριοτήτων εὐρωπαϊκοῦ ἐνδιαφέροντος.

Ἄρθρον 4.

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δέον, ὅπως ἔνεστι, νὰ διευκολύνῃ τὴν κυκλοφορίαν καὶ τὴν ἀνταλλαγὴν προσώπων ὡς καὶ ἀντικειμένον μορφωτικῆς ἀξίας ἐπὶ τῷ τέλει ἐφαρμογῆς τῶν ἀρθρῶν 2 καὶ 3.

Ἄρθρον 5.

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θέλει θεωρήσει πάντα τὰ ἀντικείμενα τὰ παρούσασα εὐρωπαϊκὴν πνευματικὴν ἀξίαν καὶ εὐρισκόμενα ὑπὸ τὸν ἑλεγχὸν του ὡς ἀποτελοῦντα ἀναπόσπαστον μέρος τῆς κοινῆς πνευματικῆς κληρονομίας τῆς Εὐρώπης καὶ θέλει λάβει ὅλα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν προστασίαν των καὶ τὴν διευκόλυνσιν ὅπως καταστῶσι ταῦτα προσιτά.

Ἄρθρον 6.

1. Αἱ σχετικαὶ προτάσεις διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ ζητήματα ἀφορῶντα τὴν ἐρμηνείαν αὐτῆς θέλουσι ἐξετασθῆ κατὰ τῆς Συνεδριάσεως τῆς Ἐπιτροπῆς τῶν Μορφωτικῶν Ἐμπειρογνομόνων τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

2. Πᾶν Κράτος, μὴ Μέλος τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, τὸ ὁποῖον προσχώρησεν εἰς τὴν παρούσαν Σύμβασιν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 4 τοῦ ἀρθροῦ 9, δύναται νὰ ὀρίσῃ ἕνα ἢ περισσοτέρους ἀντιπροσώπους εἰς τὰς ὑπὸ τῆς προηγουμένης παραγράφου προβλεπομένας συνεδριάσεις.

3. Αἱ ληφθεῖσαι ἀποφάσεις κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν συνεδριάσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῆς πρώτης παραγράφου τοῦ παρόντος ἀρθροῦ θὰ ὑποβάλλονται ὑπὸ τύπον συστάσεων εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν τῶν Ὑπουργῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, ἐκτὸς ἐὰν πρόκειται περὶ ἀποφάσεων ἐμπειρογνομόνων εἰς τὴν ἀρμοδιότητα τῆς Ἐπιτροπῆς τῶν Μορφωτικῶν Ἐμπειρογνομόνων καὶ ἀφορῶσι ζητήματα διοικητικῆς φύσεως μὴ συνεπαγόμενα συμπληρωματικὰς δαπάνης.

4. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης θέλει ἀνακοινῶσει εἰς τὰ Μέλη τοῦ Συμβουλίου ὡς καὶ εἰς τὴν Κυβέρνησιν παντὸς Κράτους προσχωρήσαντος εἰς τὴν παρούσαν Σύμβασιν πᾶσαν σχετικὴν πρὸς αὐτὴν ἀπόφασιν, ἥτις θὰ ἐλαμβάνετο ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς τῶν Ὑπουργῶν ἢ τῆς Ἐπιτροπῆς τῶν Μορφωτικῶν Ἐμπειρογνομόνων.

5. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θέλει κοινοποιήσῃ ἐν εὐθέτω χρόνῳ εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης πᾶς μέτρον, τὸν ὁποῖον θὰ ἠδύνατο νὰ λάβῃ σχετικῶς μετὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως κατόπιν τῶν ἀποφάσεων τῆς ἐπιτροπῆς τῶν Ὑπουργῶν ἢ τῆς Ἐπιτροπῆς τῶν Μορφωτικῶν Ἐμπειρογνομόνων.

6. Ἐν ἡ περιπτώσει ὀρισμένοι προτάσεις σχετικαὶ μετὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως δὲν θὰ ἐνδιέφερε παρὰ ἓν περιορισμένον ἀριθμὸν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἡ ἐξέτασις τῶν προτάσεων τούτων θὰ ἠδύνατο νὰ πραγματοποιηθῆ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 7 ὑπὸ τὴν ὄρον ὅτι ἐκτέλεισις των δὲν θὰ συνεπήγετο δαπάνης διὰ τὸ Συμβούλιον τῆς Εὐρώπης.

"Άρθρον 7.

Ἐάν, διὰ τὴν ἐπίτευξιν τῶν σκοπῶν τῆς παρουσίας Συμβάσεως, δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, ἢ περισσότερα, ἐπιθυμοῦν τὴν ὀργάνωσιν εἰς τὴν ἔδραν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης συνεδριάσεων ἄλλων ἐκτὸς τῶν προβλεπομένων εἰς τὴν πρώτην παράγραφον τοῦ ἄρθρου 6, ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Συμβουλίου θέλει παράσχει εἰς αὐτοὺς πᾶσαν ἀνγκαιᾶν διοικητικὴν ἀρωγὴν.

"Άρθρον 8.

Οὐδεμία διάταξις τῆς παρουσίας Συμβάσεως δέον νὰ θεωρηθῆ ὡς θιγούσα:

α) τὰς διατάξεις πάσης διμεροῦς μορφωτικῆς Συμβάσεως, τῶν ὁποίων εἰς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἔχει ἤδη υπογράψει ἢ καταστήσει ὀλιγώτερον ἐπιθυμητὴν τὴν μεταγενεστέραν σύναψιν μιᾶς τοιαύτης συμβάσεως ὑπὸ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἢ

β) τὴν ὑποχρέωσιν διὰ πᾶν πρόσωπον ὅπως συμμορφοῦται πρὸς τοὺς ἰσχύοντες νόμους καὶ κανονισμοὺς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τοὺς διέποντας τὴν εἰσοδον, διαμονὴν καὶ ἀναχώρησιν τῶν ἀλλοδαπῶν.

"Άρθρον 9.

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις εἶναι ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφήν διὰ τὰ μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης καὶ θέλει ἐπικυρωθῆ. Τὰ ἔγγραφα ἐπικυρώσεως θὰ κατατεθοῦν παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

2. Εὐθὺς ὡς τρεῖς ὑπογράψασαι Κυβερνήσεις καταθέσουν τὰ ἔγγραφα ἐπικυρώσεως, ἢ παρούσα Σύμβασις θέλει ἰσχύσει μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τούτων.

3. Διὰ πᾶσαν ὑπογράψασαν Κυβέρνησιν, ἥτις θὰ ἐπικυρώσῃ τὴν Σύμβασιν μεταγενεστέρως, αὕτη θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς καταθέσεως τοῦ ἐγγράφου τῆς ἐπικυρώσεως.

4. Ἡ Ἐπιτροπὴ τῶν Ὑπουργῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης δὲν δύναται νὰ ἀποφασίσῃ παμψηφεί ὅπως προσκαλῆ ὑπὸ τοὺς ὄρους οὓς ἤθελε κρίνει καταλλήλους, πᾶν εὐρωπαϊκὸν Κράτος, μὴ μέλος τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης νὰ προσχωρήσῃ εἰς τὴν παρούσαν Σύμβασιν. Πᾶν Κράτος λαβὼν τὴν πρόσκλησιν ταύτην δύναται νὰ προσχωρήσῃ καταθέτον τὸ ἔγγραφον τῆς προσχωρήσεώς του παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης. Ἡ προσχώρησις θὰ ἰσχύῃ ἀπὸ τῆς λήψεως τοῦ εἰρημένου ἐγγράφου.

5. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης θέλει κοινοποιήσῃ εἰς ἅπαντα τὰ Μέλη τοῦ Συμβουλίου ὡς καὶ εἰς τὰ προσχωρήσαντα Κράτη τὴν κατάθεσιν ὄλων τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως καὶ προσχωρήσεως.

"Άρθρον 10.

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ δύναται νὰ καθορίσῃ τὰ ἐδάφη εἰς τὰ ὁποῖα θὰ ἐφαρμόζωνται αἱ διατάξεις τῆς παρουσίας Συμβάσεως διὰ δηλώσεως ἀπευθυνομένης εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, ὅστις θέλει κοινοποιήσῃ ταύτην εἰς ἅπαντα τὰ λοιπὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

"Άρθρον 11.

1. Μετὰ παρέλευσιν προθεσμίας πέντε ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς, ἢ παρούσα Σύμβασις δύναται νὰ καταγγελθῆ ἐν παντὶ χρόνῳ ὑπὸ ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Ἡ καταγγελία αὕτη θὰ ἐνεργῆται δι' ἐγγράφου κοινοποιήσεως ἀπευθυνομένης εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, ὅστις θὰ γνωστοποιήσῃ ταύτην εἰς τὰ λοιπὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

2. Ἡ καταγγελία αὕτη θέλει ἰσχύσει διὰ τὸ ἐνδιαφερόμενον Συμβαλλόμενον Μέρος ἕξ μῆνας μετὰ τὴν λήψιν ταύτης ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν οικείων Κυβερνήσεών των πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Σύμβασιν.

Ἐγένετο ἐν Παρίσι τοῖς τῆ 19ῃ Δεκεμβρίου 1954 εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ἀγγλικὴν, τῶν δύο κειμένων ἐχόντων τὸ αὐτὸ κῦρος, εἰς ἓν ἔγγραφον, ὅπερ θὰ κατατεθῆ εἰς τὰ ἀρχεῖα τοῦ

Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θέλει κοινοποιήσῃ κεκυρωμένον ἀντίγραφον εἰς ἐκάστην τῶν ὑπογραψάντων καὶ προσχωρησάντων Κυβερνήσεων.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου

P. H. SPAAK

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας

H. C. HANSEN

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας

MENDES FRANCE

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας

BLUCHER

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

Κατὰ τὴν ὑπογραφήν τῆς παρουσίας Συμβάσεως δηλώ ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δίδει εἰς τὸ μέρος τῆς φράσεως «ὅσον ἐνεστὶν» περιλαμβανομένου εἰς τὰ ἄρθρα 2 καὶ 4 τῆς Συμβάσεως τὴν κάτωθι ἐρμηνείαν λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς νομοθεσίας ἐκάστης χώρας καὶ ἐφ' ὅσον αἱ ἐσωτερικὴν ἰδιάζουσαι συνθήκαι τοῦ τὸ ἐπιτρέπουν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰσλανδικῆς Δημοκρατίας

KRISTINN GULMUNDSSON

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰρλανδίας

LIAM COSGRAVE

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας

G. MARTINO

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου

JOS. BECH

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν

J. W. BEVEN

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Νορβηγίας

HALVARD LANCE

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Σάαρ (κατ' ἐφαρμογὴν τῆς Ἀποφάσεως) (54ῃ 18 τῆς Ἐπιτροπῆς τῶν Ὑπουργῶν).

S. STEPHANOPOULOS

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Σουηδίας

K. L. WESTMAN

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας

F. KUPRULU

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας

ANTHONY EDEN